

IN THE MATTER OF Section 55 of the *Supreme Court Act*, R.S.C. 1970, c. S-19;

AND IN THE MATTER OF a Reference by the Governor in Council concerning certain language rights under Section 23 of the *Manitoba Act, 1870*, and Section 133 of the *Constitution Act, 1867* and set out in Order-in-Council P.C. 1984-1136 dated the 5th day of April 1984;

AND IN THE MATTER OF a Special Hearing to establish the minimum period necessary for translation, re-enactment, printing and publishing of:

1. unilingual Acts of the Legislature of Manitoba which would be currently in force were it not for their constitutional defect; and
2. the unilingual repealed and spent Acts of the Legislature of Manitoba;

pursuant to the opinion of the Supreme Court of Canada dated the 13th day of June 1985.*

File No.: 18606.

1985: November 4.

Present: Dickson C.J. and Beetz, McIntyre, Wilson and Le Dain JJ.

ORDER

Constitutional law — Language guarantees — Manitoba statutes to be enacted, printed and published in both English and French — Temporary validity for the minimum period of time necessary for their translation, re-enactment, printing and publication — Commitment by the Province to publish in bilingual, parallel column format the Statutes and Regulations, and Rules of Court and Administrative Tribunals — Determination of minimum period.

ORDER to give effect to the consent agreement reached by the parties and interveners, October 30, 1985.

Tanner Elton and Stuart Whitley, for the Attorney General of Manitoba.

* [1985] 1 S.C.R. 721.

DANS L'AFFAIRE de l'article 55 de la *Loi sur la Cour suprême*, S.R.C. 1970, chap. S-19;

ET DANS L'AFFAIRE d'un renvoi adressé a par le gouverneur en conseil au sujet de certains droits linguistiques garantis par l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* et par l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, tel qu'énoncé dans le décret C.P. b 1984-1136 en date du 5 avril 1984;

ET DANS L'AFFAIRE d'une audition spéciale visant à l'établissement du délai minimum requis pour la traduction, la c réadoption, l'impression et la publication:

1. des lois unilingues de la Législature du Manitoba qui seraient actuellement en vigueur, n'était-ce le vice dont elles sont d entachées sur le plan constitutionnel,
2. des lois unilingues abrogées et périmées de la Législature du Manitoba;

e conformément à l'opinion de la Cour suprême du Canada datée du 13 juin 1985.*

N° du greffe: 18606.

f 1985: 4 novembre.

Présents: Le juge en chef Dickson et les juges Beetz, McIntyre, Wilson et Le Dain.

ORDONNANCE

g *Droit constitutionnel — Garanties linguistiques — Obligation d'adopter, d'imprimer et de publier en français et en anglais les lois du Manitoba — Validité temporaire pendant le délai minimum requis pour les traduire, les adopter de nouveau, les imprimer et les h publier — Engagement de la province de publier dans un format bilingue sur deux colonnes les lois, les règlements, les règles de cour et celles des tribunaux administratifs — Fixation du délai minimum.*

i ORDONNANCE pour donner effet à l'entente intervenue entre les parties et les intervenants le 30 octobre 1985.

Tanner Elton et Stuart Whitley, pour le procureur général du Manitoba.

* [1985] 1 R.C.S. 721.

Roger Tassé, Q.C., and *Martin Lowe*, for the Attorney General of Canada.

Michel Bastarache, for the Société franco-manitobaine.

Vaughan Baird, for Roger Bilodeau.

Stephen A. Scott and *Kathleen Weil*, for Alliance Québec.

Gérald Beaudoin, Q.C., for the Fédération des francophones hors Québec.

Réal Forest and *Robert Décary*, for the Attorney General for Quebec.

This special hearing having come on this date for the determination of the minimum period necessary for translation, re-enactment, printing, and publishing of:

1. unilingual Acts of the Legislature of Manitoba which would be currently in force were it not for their constitutional defect; and
 2. the unilingual repealed and spent Acts of the Legislature of Manitoba;
- pursuant to the opinion of this Court dated the 13th day of June 1985.

And after hearing from the applicant (the Province of Manitoba) that the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba and Regulations, and Rules of Court and Administrative Tribunals will appear in bilingual, parallel column format when printed and published.

And after hearing from the parties hereto.

THE COURT

1. GIVES EFFECT to the commitment of the Province of Manitoba that the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, and Regulations, and Rules of Court and Administrative Tribunals will appear in bilingual, parallel column format when printed and published.
2. ORDERS THAT the period of temporary validity for the laws of Manitoba will continue as follows:
 - (a) to December 31, 1988 for:

Roger Tassé, c.r., et *Martin Lowe*, pour le procureur général du Canada.

Michel Bastarache, pour la Société franco-manitobaine.

Vaughan Baird, pour Roger Bilodeau.

Stephen A. Scott et *Kathleen Weil*, pour Alliance Québec.

Gérald Beaudoin, c.r., pour la Fédération des francophones hors Québec.

Réal Forest et *Robert Décary*, pour le procureur général du Québec.

La présente audition spéciale ayant eu lieu à la date mentionnée ci-dessus aux fins de la fixation du délai minimum requis pour la traduction, la réadoption, l'impression et la publication:

1. des lois unilingues de la Législature du Manitoba qui seraient actuellement en vigueur, n'était-ce le vice dont elles sont entachées sur le plan constitutionnel;
 2. des lois unilingues abrogées et périmées de la Législature du Manitoba;
- conformément à l'opinion de la Cour datée du 13 juin 1985.

Après avoir entendu le requérant (la province du Manitoba), qui s'est engagé à imprimer et publier en format bilingue et sur deux colonnes la codification permanente des lois du Manitoba, les règlements, les règles de cour et celles des tribunaux administratifs.

Et après avoir entendu les parties à la présente.

LA COUR

1. DONNE EFFET à l'engagement de la Province du Manitoba d'imprimer et de publier dans un format bilingue et sur deux colonnes la codification permanente des lois du Manitoba, les règlements, les règles de cour et celles des tribunaux administratifs.
2. ORDONNE que la période de validité temporaire des lois du Manitoba continue comme suit:
 - a) jusqu'au 31 décembre, 1988 en ce qui concerne:

- | | |
|---|--|
| <p>(i) the Continuing Consolidation fo the Statutes of Manitoba; and</p> <p>(ii) the Regulations of Manitoba; and</p> <p>(iii) Rules of Court and Administrative Tribunals;</p> <p>(b) to December 31, 1990 for all other laws of Manitoba.</p> <p>3. Any of the parties hereto, may, in the case of necessity upon further application, supported by such evidence as may be required, return to this Court for such further determination as this Court may decide.</p> <p><i>Order.</i></p> <p><i>Solicitor for the Attorney General of Manitoba: Assistant Deputy Attorney General, Winnipeg.</i></p> <p><i>Solicitor for the Attorney General of Canada: Deputy Attorney General, Ottawa.</i></p> <p><i>Solicitor for the Société franco-manitobaine: Michel Bastarache, Ottawa.</i></p> <p><i>Solicitors for Roger Bilodeau: Newman, Maclean, Winnipeg.</i></p> <p><i>Solicitor for Alliance Québec: Stephen A. Scott, Montréal.</i></p> <p><i>Solicitors for the Fédération des francophones hors Québec: Beaudoin & Michon, Hull.</i></p> <p><i>Solicitor for the Attorney General of Quebec: Deputy Attorney General, Ste-Foy.</i></p> | <p>(i) la Consolidation permanente des lois du Manitoba,</p> <p>(ii) les règlements du Manitoba,</p> <p>(iii) les règles de cour et celles des tribunaux administratifs;</p> <p>b) jusqu'au 31 décembre, 1990 en ce qui concerne toutes les autres lois du Manitoba.</p> <p>3. Toute partie à la présente peut, en cas de nécessité, sur demande appuyée sur la preuve nécessaire, se présenter de nouveau devant la Cour afin d'obtenir qu'elle statue de la façon qu'elle jugera appropriée.</p> <p><i>Ordonnance.</i></p> <p><i>Procureur du procureur général du Manitoba: Le sous-procureur général adjoint, Winnipeg.</i></p> <p><i>Procureur du procureur général du Canada: Le sous-procureur général, Ottawa.</i></p> <p><i>Procureur de la Société franco-manitobaine: Michel Bastarache, Ottawa.</i></p> <p><i>Procureurs de Roger Bilodeau: Newman, Maclean, Winnipeg.</i></p> <p><i>Procureur d'Alliance Québec: Stephen A. Scott, Montréal.</i></p> <p><i>Procureurs de la Fédération des francophones hors Québec: Beaudoin & Michon, Hull.</i></p> <p><i>Procureur du procureur général du Québec: Le sous-procureur général, Ste-Foy.</i></p> |
|---|--|